

4. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М. : Наука, 1992.

5. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985–1995 гг.). 2-е изд. М. : Яз. рус. культуры, 2000. С. 90–141.

6. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995 гг.). 2-е изд. М. : Яз. рус. культуры, 2000. С. 142–161.

7. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской морфемике и лексикографии. М. : Знак, 2008.

8. Русский язык, 21-й век: новые заимствованные слова: О чем я хочу сказать // Персональная страница: Габ Гаревои. Сочинения на заданную тему. URL : http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.htm.

9. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения // под ред. Г.Н. Скляревской; РАН, Ин-т лингв. исслед. СПб. : Фолио-Пресс, 1998.

10. Федорцова В.И. Интернациональные модели в современном немецком словообразовании : учеб. пособие по спецкурсу. Самара : Изд-во СГПИ, 1991.

11. Barz I. Zum heutigen Erkenntnisinteresse germanistischer Wortbildungsforschung. Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung. Heidelberg, 2000. S. 299–316.

12. Seifert A. Antonomie und Isonomie fremder und indigener Wortbildung: Am Beispiel Fremdwortbildung. Berlin : Frank & Timme GmbH, Verlag fuer Wissenschaftliche Literatur, 2008.

13. Šimečková A. Zur juengeren germanistischen Wortbildungsforschung und zur Nutzung der Ergebnisse fuer Deutsch als Fremdsprache // Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts fuer Auslaender. 2004. 3 Quartal. Heft 3 – 41. Herausgeber: Herder-Institut. Muenchen–Berlin. S. 140–151.

Foreign language components in word formation of the Russian and German languages

There are analyzed the foreign language elements in the Russian and German neologisms of the end of 1980s – 1990s, number increase of which is the reason to reconsider the classical understanding of primordial vocabulary and loanwords.

Key words: *loanword, foreign language components, own and loan bases, word building of person nominations, word-formative model, word formation on the analogy.*

К.М. СУЛЕЙМАНОВА
(Баку)

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СООТНОСИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

В сопоставительном аспекте исследуются азербайджанские и английские коррелятивные союзы, выявляются их схожие и отличительные свойства.

Ключевые слова: *парные союзы, коррелятивные союзы, противопоставительное значение, контрастивная грамматика.*

В академической грамматике русского языка по числу занимаемых в предложении позиций все союзы делятся на одноместные и неодноместные. Одноместные союзы употребляются между соединяемыми частями текста или позиционно примыкают к одной из них (*и, но, зато, когда* и т.д.), неодноместный союз располагается таким образом, что его компоненты помещены в каждой части соединяемой конструкции (*или – или, как – так и, хотя – но* и др.). Неодноместные союзы делятся на двухместные и многоместные (*и...и...и; да...да...да; ни...ни...ни* и др. [5, с. 718]). Такую классификацию можно применить и к английским, и азербайджанским союзам. Употребляемые в английском языке союзы *as well as, either... or, neither... nor* И.П. Иванова называет парными [3, с. 95], а союзы типа *as ... as, not so ... as* Л.С. Бархударов определяет как соотносительные [1, с. 271]. У О.И. Мусаева такие союзы (*either ... or, neither ... nor, not only... but (also), both ... and, not so ... as*) называются парными союзами [12, с. 328].

В азербайджанском языке сочетание двух и более союзов образует сложные союзы [2, с. 168; 10, с. 432]. Известный русский тюрколог А.Н. Кононов такие союзы характеризует терминами «в парном виде» и «в повторном виде» [4, с. 355]. Как видно, мнения ученых об одном и том же понятии различаются, наблюдается терминологическое расхождение. Рассматриваемую группу союзов мы определяем термином «коррелятивные союзы».

Коррелятивные союзы широко употребляются и в английском, и в азербайджанском языках, обладают некоторыми схожи-

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ми и отличающимися свойствами. Их функциональные особенности до сих пор не были привлечены для сопоставительного изучения на материале азербайджанского и английского языков. Исследование данного вопроса может представлять интерес для контрастивной грамматики.

Коррелятивные союзы – это такие союзы, которые употребляются в сопоставлении. Каждый из них используется перед однородным членом, с которым они связаны. Коррелятивные союзы соединяют синтаксически равноправные члены, которые отличаются друг от друга по значению: *either ... or*; *ya ... ya (da)* (или ... или). Такие парные союзы используются для выбора альтернативных членов предложения. Соединяемыми сторонами могут выступать существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глаголы, наречия. Например: *Either they or Jack knows it – Ya onlar, ya da Cək bunu bilir* (Или они, или же Джек знают это); *Either he goes, or I do – Ya o gedir, ya (da) mən* (Или он идет, или я); *The dress must be either black or brown – Paltar ya qara, ya da qəhvəyi olmalıdır* (Одежда должна быть или черной, или же коричневой); *She's either French, or Spanish – O ya fransızdır, ya da ispan* (Он или француз, или же испанец).

В азербайджанском языке слова, выступающие в роли сказуемого, можно использовать и с суффиксами сказуемости: *You can either write or phone to order a copy – Surət çıxarmaq üçün siz yaza da bilərsiniz, zəng edə də bilərsiniz* (Для дублирования вы можете и написать, и позвонить); *He either could not come, or did not want to – O ya gələ bilmir, ya da gəlmək istəmir* (Он или не может приехать, или же не хочет); *I left it either on the table, or in the drawer – Mən onu ya stolun üstündə, ya da daxıldə (siyirmədə) qoymuşam* (Я оставил это или на столе, или же в ящике).

Рассмотрим некоторые парные союзы.

Neither ... nor – nə ... nə (də)

Парный союз в английском языке употребляется только с однородными членами, состоящими из двух слов. В азербайджанском языке используется более двух однородных членов, соединяемых данным союзом. Кроме того, второй союз *nə* может быть простым и употребляться с частицей *də* (*nə də*). Одним из свойств союза *neither ... nor* является то, что он употребляется только с утвердительной формой глагола. В азербайджанском языке союз *nə ... nə* может употребляться как с утвердительной, так и с отрицательной формой глагола. Например: *Daşın üzü soyuq olur. Nə günəş şüası*

ilə qızır, nə insan hənirtisi ilə isinir [8, с. 7] (Камень холодный. Он не согревается ни солнцем, ни дыханием человека); *Amma nə hökmdar, nə də onun rəiyyəti yağışa fikir vermirdilər* (Там же, с. 29) (Но ни государь, ни его свита не обращали внимания на дождь); *Orasını deyim ki, nə olduğunu nə gördük, nə də eşitdik* (Там же, с. 49) (Скажу, что это мы ни не видели, ни не слышали).

Both ... and – da/də ... da/də

Приведенные азербайджанские союзы являются семантико-структурными эквивалентами этого парного союза. Однако в азербайджанском языке имеется и его лексический эквивалент: *hər ikisi*. Следует отметить, что, во-первых, в грамматике азербайджанского языка это сочетание лексем не считается союзом, во-вторых, данное сочетание употребляется как единое выражение, и его компоненты соединяются с членами предложения не в отдельности, а вместе.

Парный союз *both ... and* может употребляться с существительными, прилагательными, глаголами и др.: *Both Tim and Jack have been to London – Həm Tim, həm də Cək Londonda olublar* (Как Тим, так и Джек побывали в Лондоне) / *Tim də, Cək də (hər ikisi) Londonda olublar* (И Тим, и Джек – оба были в Лондоне).

В азербайджанском языке встречаем: *Bu sürət həm Uzun Həsənə, həm də ağırın özünə xoş gəlirdi* (Там же, с. 31) (Эта скорость нравилась как Узун Гасану, так и коню). Союз *həm də* может употребляться в начале предложения и текста. Приведем еще один пример: *Both his brother and sister are married – Onun qardaşı da, bacısı da evlidirlər* (У него и брат, и сестра семейные). Данное содержание на азербайджанском языке можно передать и без союзов: *Onun qardaş-bacısı (ları) evlidirlər* или *Onun qardaş-bacısının ikisi də evlidirlər* (У него и брат, и сестра – оба семейные).

Whether ... or – ya yox; yoxsa yox

Парный союз используется для демонстрации возможностей, которые могут быть нереальными. В таком случае он употребляется с добавлением во вторую часть элементов *whether* и *not*. Рассмотрим их в отдельности.

It was not clear whether the riots were political or religious – Aydın deyildi ki, iğtişəşlər siyasi, yoxsa dini xarakter daşıyırdı (Было непонятно, носили беспорядки политический или религиозный характер). Можно сказать и так: *İğtişəşlərin siyasi, yoxsa dini xarakter daşdığı aydın deyildi* (Было непонятно, какой характер

носили беспорядки: политический или религиозный).

Как видно, первый пример свидетельствует о том, что сложное предложение является синтаксическим и структурным эквивалентом оригинала. Второе предложение по своей структуре является простым, поэтому передает только смысл оригинала. Приведем еще примеры из английского языка: *This is what I think whether right or wrong – Düzdür ya səhvdir, mənim fikrim belədir* (Правильно или неправильно, это мое мнение) / *mən belə düşünürəm* (Я так думаю) / *Düzmü (ya), səhvmi – mən belə düşünürəm* (Правильно или нет, я думаю так) / *Mən bu fikirdəyəm* (Мое мнение такое).

Whether ... whether or / or whether – yoxsa, ya ... ya da; həm ... həm də

Употребление этого парного союза формально напоминает использование в азербайджанском языке союзов, образующихся путем повтора (*ya ... ya da; həm ... həm də* и др.).

I asked him, whether he had done it all himself or whether someone had helped him – Mən ondan soruşdum ki, bunu o özü təkmil edib yoxsa ona kimsə kömək edib (Я у него спросил, он это сделал сам один или ему кто-то помогал). Можно сказать и так: *Bütün bunları o özü tək(likdə) edib, ya kimsə ona kömək edib?* (Все это он делал один или кто-то ему помогал).

Союз *whether ... or not – ya; yoxsa yox* соединяет в предложении нереальные возможности и употребляется в придаточных уступительных предложениях. Такое значение в азербайджанском языке передается присоединением к условной форме глагола союзов *da/də*. Сравним: *It all depends on whether it rains or not – Hər şey yağışın yağıb-yağmayacağından asılıdır* (Все зависит от того, пойдет или не пойдет дождь) / *Hər şey ondan asılıdır ki, yağacaq ya/yoxsa yox* (Все зависит от того, пойдет дождь или нет); *I am not interested in whether you approve of it or not – Mən maraqlanmıram ki, sən onu bəyənirsən ya yox* (Я не интересуюсь, нравится это тебе или нет). Можно сказать и так: *Bu məni maraqlandırmır ki, sən onu bəyənirsən, yoxsa yox* (Меня не интересует, нравится тебе это или нет).

В приведенных примерах парный союз *whether ... or not* в основном используется в предложениях, в которых сказуемое выражается глаголом. Компоненты данного союза могут употребляться не только раздельно, но и вместе: *Whether or not it rains (=whether it rains or not) we're playing football on Sunday – Yağış yağdı-yağmadı / Yağış yağsa da, yağmasa*

da, şənbə günü biz futbol oynayacağıq (Пойдет дождь или не пойдет, в субботу мы сыграем футбол); *Let me know, whether or not you're interested? – Deyin görüm, siz maraqlanırsınız, yoxsa yox / ya yox?* (Скажите, вы интересуетесь или нет).

Not (only) ... but (also) – təkə deyil (yox) ... eləcə də (həm də, həmçinin, hətta)

Этот парный союз выражает противопоставительное значение. При этом первая часть отражает состояние, а вторая – его результат: *He not only read a book, but (also) remembered what he had read – O təkə kitab oxumur, həm də (eləcə də, üstəlik) oxuduqlarını yadında saxlayır* (Он не только читает, но и запоминает прочитанное); *He not only acts, but also writes his own plays – O təkə oynamır, həm də öz pyeslərini yazır* (Он не только играет, но и пишет свои пьесы); *He not only plays well, but also writes music – O təkə yaxşı ifa etmir, həm də (eləcə də, üstəlik) musiqi də yazır* (Он не только хорошо исполняет, но и пишет музыку).

В азербайджанском языке используются коррелятивные союзы *gah ... gah da*, которые соединяют однородные члены: *Vəzir deyəsən bütün bunların onun əleyhinə olduğunu görüb gah əmirşipəhsalara, gah da sultana baxdı* [8, с. 34] (Увидев, что все это направлено против него, визирь смотрел то на слуг, то на султана). Союз *nə* (*what, well, never, mind, fortunately, anyway*) выражает сложносочиненное отношение, может употребляться в отрицательном значении, обозначать перечисление. Он употребляется парно. Существуют следующие варианты: *nə ... nə, nə ... nə də, nə ... nə də ki* (первый вариант в основном характерен для устной речи, а вторая и третья формы употребляются в письменном языке). Например: *Şap elə bilir şapdadı, şap elə bilir şapdadı; nə şapdadı, nə şapda, burda şarap şurupda; Nə deyim, nə danışım* (Что мне сказать, что сделать). Такие союзы могут сравнивать, противопоставлять или отрицать не только отдельные лексические единицы, но и распространяемые группы слов.

Сочинительный союз *istər ... istərsə də – or (either ... or)* выражает перечисление. Данный союз предусматривает не реальное состояние, а потенциальные возможности. Его компоненты употребляются перед соединяемыми лексемами. Части этого союза указывают на градационные события: *İstər dara çəkdir, istər əfv eylə, / Qoymuşam yolunda canı başınan* (Хоть казни, хоть помилуй, / Смерти я не боюсь) [6].

Союз *ya ... ya da – either ... or* указывает на события, которые могут стать альтернативными. В употреблении этого союза привле-

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

кают внимание некоторые своеобразные черты: 1) форма *ya ... ya*, характерная для разговорной речи: *Ya get, ya otur – ayaq üstə durma* (Или уходи, или садись, не стой); 2) использование формы *ya ... ya da*, например: *Ya məni Xasayın yanına aparırsınlar, ya da onu mənim yanına qaytarsınlar* (Или отведи меня к Хасаю, или пусть его вернут ко мне).

Сочинительный союз *gah ... gah da – now ... now* имеет альтернативное значение. Это означает, что выражаемые в предложении события не могут произойти одновременно. В примерах видно, что части этого союза употребляются перед однородными сказуемыми и дополнениями: *Onlar gah bir-birini süzüb fikrə gedir, gah da hərarətlə söhbət edirdilər* (однородные сказуемые) (Они, глядя друг на друга, то задумывались, то взволнованно разговаривали); *Mən gah şikayətlənirdim, qarğışlar yağdırdığını, gah da kimə isə yalvardığını eşidirdim* (однородные дополнения) [7] (То я жаловалась, проклинала, то я слышала свою мольбу). В этих примерах в зависимости от количества однородных членов союз выступает как парное сочетание. В некоторых случаях союз *gah* может соединять и три однородных члена предложения: *Yuxusunda da meşələri, dağları, dərələri görür, gah dovşan, gah kəklik, gah da ceylanlarla oynayırdı* [7] (В своих снах то видел леса, горы, ущелья, то играл с зайцами, то с куропаткой, то с джейранами).

Сочинительный союз *həm ... həm də – and, as well, both* выражает перечисление и дополнение, например: *Həm qar yağır, həm də yel əsirdi* [11] (И снег шел, и ветер дул); *Həm soyuq şimal küləyi əsir, həm də şiddətli qar yağırdı* [9] (И холодный северный ветер дул, и сильный снег шел).

Сочинительный союз *nəinki ... həтта / həm də – not only ... but also* имеет сопоставительное значение. Вторая часть выражает также дополнение. В основном союз употребляется в литературном языке: *Mənsəb və var-dövlət cəhətcə ondan aşağı olan sinif yoldaşlarından nəinki üstünlüyünü şişirdib gözə soxmur, həтта bunu gizlətməyə çalışırdı* [7] (Он не только не ставил себя выше своих одноклассников, которые по чину и богатству были ниже, чем он, но и старался скрыть это). Второй компонент этого союза может заменяться элементом *həm də*: *Çamura haqqında xəbərlər nəinki həyatın yollarına, həm də dar və qaranlıq zindanın rütubətli divarlarına işıq salır* (Там же) (Воспоминания о Чамуре освещали не только жизненный путь, но и сырые стены тесной и беспросветной темницы). В таком сочетании данный союз выражает дополнение.

Сделаем выводы. Соотносительные союзы в традиционной английской лингвистике названы термином «коррелятивные союзы». Основная особенность коррелятивных союзов заключается в том, что их часть может обозначаться отдельными словами: *either ... or* и др. Такого рода союзы в азербайджанском языке выражаются при повторе одинаковых слов при помощи *da/də* (*ya ... ya; ya ... ya da* и др.). В английском языке коррелятивные союзы могут соединять только две части, а в азербайджанском – более двух однородных членов (*ya ... ya... ya da* и др.).

Таким образом, в азербайджанском и английском языках коррелятивные союзы являются парными союзами. Широко употребляемые в обоих языках коррелятивные союзы обладают как некоторыми схожими, так и отличительными признаками.

Литература

1. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М.: Высш. шк., 1973.
2. Грамматика азербайджанского языка. Баку: Элм, 1971.
3. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1981.
4. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
5. Русская грамматика. М.: Наука, 1982. Т. 1.
6. Aşıq Ələsgər. İkinci kitab. Bakı: Elm, 1972.
7. İbrahimov M. Seçilmiş əsərləri. I c. Bakı: Azərənşr, 1956.
8. Kərimzadə F. Xudafərin körpüsü. Bakı: Yazıçı, 1982.
9. Mehdi H. Səhər. Bakı: Azərənşr, 1965.
10. Müasir Azərbaycan dili. II hissə. Bakı: Maarif, 1982.
11. Ordubadi M.S. Döyüşən şəhər. Bakı: Gənclik, 1973.
12. Oruc Türksevər (Musayev). İngilis dilinin qrammatikası. Bakı: Qismət, 2007.

Functional characteristics of correlative conjunctions in the English and Azerbaijani languages

In the comparative aspect there are considered the Azerbaijani and English correlative conjunctions, revealed their similar and differential qualities.

Key words: *double conjunctions, correlative conjunctions, contrastive meaning, contrastive grammar.*